

<特集補遺「情報標示の諸要素」>

## ラオ語の情報標示の諸要素 Markers of information structure in Lao

鈴木 玲子  
Reiko Suzuki

東京外国語大学大学院総合国際学研究院  
Tokyo University of Foreign Studies, Institute of Global Studies

**要旨:** 本稿は特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するラオ語データを与えることである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Lao data for the question of 25 phrases.

**キーワード:** 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, ラオ語

**Keywords:** subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, Lao language,

### 1. はじめに

本稿は、『語学研究所論集』第22号特集「情報表示の諸要素」のアンケート項目の(1)から(25)までについて、ラオ語の例文を示し、それに適宜補足説明を加えるものである。

日本語文のアタマにある番号は、アンケート項目の番号(1. 2. 3. …)である。1つの日本語文に対して複数のラオ語文がある場合は1) 1’) 1’’)…とする。また、ラオ語文において、同じ位置で日本語に対応するラオ語語彙が複数ある場合は、…/…とし、どちらの語彙を使ってもよいということを示す。(…)で示したものは省略可能であることを示す。

インフォーマントは、1995年、ラオス人民民主共和国首都ビエンチャンに生まれのH.S氏(女性)である。同地で育った後、2015年9月から2016年7月と、2018年4月から現在まで日本に在住している。なお、表記については鈴木(2006)に依拠している。

### 2. 言語データ

【主題卓越型類型論の軸項について】

1. この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

1) dǐn (yuu) bɔɔn nii (mɛɛn) pùuk phák [khùn/dây] dǐi,  
land. at-PREP. place-CLF. this-TOP. FOCM. grow-TR. vegetable up-DIR./PSBL. well

kaláəy khúusi? kháay dâi láakháa phéɛŋ  
therefore-CONJ. may-MO. sell-TR. PSBL. price expensive



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・commons 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1') dǐn (yuu) bɔɔn nii (mɛɛn) pùuk phák [khùm/dây] dǐi,  
land. at-PREP. place-CLF. this-TOP. FOCM. grow-TR. vegetable up-DIR./PSBL. well

kalóəy (phák) khúusi? khăay dâi láakháa phéəŋ/dǐi  
therefore-CONJ. vegetable-TOP. may-MO. sell-TR. PSBL. price expensive/good

1'') dǐn (yuu) bɔɔn nii (mɛɛn) phák pùuk [khùm/dây] dǐi,  
land. at-PREP. place-CLF. this-TOP. FOCM. vegetable grow-TR. up-DIR./PSBL. well

kalóəy khúusi? khăay dâi láakháa phéəŋ/dǐi  
therefore-CONJ. may-MO. sell-TR. PSBL price expensive/well

ラオ語では、主題は文頭に置く。例文 1. は動詞の必須項ではない「この土地」が主題という統語的軸項としてはたらく文であるので、「この土地」を文頭に置く。さらには「この土地」が主題で、そのことについて、「野菜が良く育つ土地」ということを明示化したい場合には、「mɛɛn」を明示化したいフレーズの前に置く。「mɛɛn」は一般には東南アジア諸言語に広く見られるコピュラといわれるものであるが、ラオ語に限って言えば、焦点部分を取り立てる機能があると考えられることができる。

日本語文 1. は、場面によって「土地が高く売れる」とも「野菜が高く売れる」とも解釈できる。ラオ語文 1) は「土地が高く売れる」意味の文である。後続文に主語が明示されていない限り、文頭と同じ主題についての叙述文が続いていると理解されるからである。一方で「野菜が高く売れる」を述べたい文は 1') か 1'') になる。1') は後続文の主題として「野菜」を述べる方がよいということを示し、1'') は mɛɛn の後続フレーズで「野菜」を主題化して述べている文である。また、1') 1'') 共に「野菜が高く売れる」の「高い」は、「dǐi」(よい) を使う方がよい。これは、野菜が高い値で売れるのは売り子の立場であればマイナスイメージがある「phéəŋ」(高い) よりもプラスイメージのある「dǐi」(よい) を使う方が普通だからである。

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

2. 私は頭が痛い。だから今日は休む。

2) khòy cép hǔa, múuunǐ kalóəy phak wíak  
I hurt-TR. head today-TOP therefore-CONJ. rest-TR. work

2') múuunǐ khòy cép hǔa, kalóəy phak wíak  
today I hurt-TR. head therefore-CONJ. rest-TR. work

2) は「休むのは昨日や明日ではなく今日だけ休む」という休む日を対比させている場合で、主題である「今日」を文頭に置く。一方、2') は「今日という時間設定の中での自分の状態」を述べている。ラオ語は時制を示すマーカータを持たない言語なので、まず文頭で「いつ」の出来事なのかを明示することが多い。2') の「今日」はそのような場面設定の機能を持っている。2') の「今日」を主題というかどうかは慎重にする必要があると考える。また、「痛い」という気持ちは自分しかわからないので、最初の文の「私」はあってもなくてもよいが、特に聞き手に「自分が」と伝えたいときは「私」を入れる。また、「休む」だけでは足りなく、「何を休む」のか、休む対象を述べる方が文として自然である。

【限定】

3. あの**人**だけ, 時間通りに来た.

3) míi (phíañ) tɛɛ phùu nân (thii) máa tǎam wéeláa  
exist only only person-CLF. that REL. come along-PREP. time

3') phùu thii máa tǎam wéeláa míi (phíañ) tɛɛ phùu nân  
person-CLF. REL. come along-PREP. time exist only only person-CLF. that

3)や3')に見るように, 「あの人」を限定するには(phíañ) tɛɛを「あの人」の前に置く. ただし phíañは話すときはあまり使わない. 3)は文頭に míi を置く存在文「～がある・いる」の構文を使った形で, 3')は「時間通りに来た人」を主題化し, 「時間通りに来た人はあの人だけである」という形の文である.

【限定・否定との共起】

4. これはここで**しか**買えない.

4) ʔǎnnīi míi khǎay (phíañ) tɛɛ (saphoʔ) bɔɔn nīi  
this-TOP. exist sell only only only place-CLF. this

4') phíañ tɛɛ (saphoʔ) bɔɔn nīi míi ʔǎnnīi khǎay  
only only only place-CLF. this-TOP exist this sell

4'') ʔǎnnīi sūuu dǎy (phíañ) tɛɛ (saphoʔ) bɔɔn nīi  
this-TOP. buy PSBL only only only place-CLF. this

4''') nōkcaak bɔɔn nīi ʔǎnnīi sūuu bɔɔ dǎy  
without place-CLF. this this-TOP. buy NEG. PSBL.

3. と同様に「ここ」を限定するには(phíañ) tɛɛを前に置く. (phíañ) tɛɛ の後ろに saphoʔ を置くと「専用・特定」の意味が加わり, 限定度が一層増す. ラオ語では話し手が売り子でも買い手でも4)や4')のように「売る」を使って「売っている状況がある」という存在文を使うのが自然である. 4'')と4''')はあまり使わないが, 日本語文にあわせて敢えて「買う」を使った例で, その場合は「買うことができる」と言う可能表現を使う. 否定表現とはあまり共起せず, 敢えて使う場合は4''')のように「～以外」を使う.

【限定・多数】

5. その家にいたのは子供**ばかり**だった.

5) yuu húan nân míi (phíañ) tɛɛ déknōy  
at-PREP. house that exist only only kid

5)は, その家にいるのは「唯一, 子供だけ」でも「子供が殆どであるが, 大人も少しはいた」でもよい文である.

【限定・強調】

6. 次回こそ, 失敗しないようにしよう.

6) *khâŋ tɔɔpáy / thua nàa nɔʔ háw máa phapáapáam bɔɔ hàʔ mán phítphâat kǎn nɔʔ*  
time-CLF. next time/time-CLF. next PTCL. we come try hard NEG. CAUS. it fail-INTR. together-ADV. PTCL.

6') *khâŋ tɔɔpáy / thua nàa nɔʔ phapáapáam bɔɔ hàʔ mán phítphâat kǎn thoʔ*

time-CLF next time/time-CLF. next PTCL. try hard NEG. CAUS. it fail-INTR. together-ADV. PTCL.

文頭に置き, 「次回」という場面設定をしていることによって「限定」される. 話し手が聞き手との共有を図る文末詞 *nɔʔ* を置くとさらに限定の意味合いが強まる. 6)は *máa* (来る) によって勧誘・共有の意味を表し, 6')は勧誘の文末詞 *thoʔ* によって勧誘文になる.

【反限定・例示】

7. 疲れたね, お茶でも飲もう.

7) *muay nɔʔ phak kǐn nâm námkǎn nɔʔ*  
be tired PTCL. rest-TR. drink-TR. water together PTCL.

7') *muay nɔʔ phak kǐn nâm nõynuuŋ nɔʔ*  
be tired PTCL. rest-TR. drink-TR. water a little PTCL.

7'') *muay nɔʔ phak kǐn nǎŋ námkǎn nɔʔ*  
be tired PTCL. rest-TR. drink-TR. something together PTCL.

一般にラオスではお茶を日常的に飲むことはなく, 「飲料」という意味合いとして「お茶」ではなく「水」を使う. 7)7')の「水」か, 7'')の不定の「何か」を使って反限定・例示を示す.

【極端・意外】

8. 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ.

8) *khanéem/thàa waa míi nâm thawnân sɔɔŋ sǎam múuu kɔɔ yuu dáy*  
even if /if COMP. have water only 2 3 day LNK. live PSBL.

8') *khanéem/thàa waa míi nâm thawnân sɔɔŋ sǎam múuu kɔɔ bɔɔpěŋnǎŋ*  
even if/if COMP. have water only 2 3 day LNK. it's O.K.

8'') *yaaŋnòy míi tɛɛ nâm thawnân sɔɔŋ sǎam múuu kɔɔ yuu dáy*  
at least-ADV. have only water only 2 3 day LNK. live PSBL..

仮定の表現 *khanéem/thàa* (もし) を使うか, *yaaŋnòy* (少なくとも) という副詞を限定の対象の前に置く. 限定の対象の後ろに「*thawnân*」を置くと, 「極端に限定されている」という意味になる.

【極端・意外】

9. 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた.  
 9) wíak nân sây hōt déknōy nōy suay  
 work that use until-PREP kid small help  
 9') mēetεε déknōy nōy koo thuuuk sây/hay het wíak nân  
 even-PREP kid small LNK. PASS use/CAUS. do work that.

予想に反する「極端」を表すとりたて表現には, 限界的到達点を表す「～まで」の hōt を使うか, 「たとえ～であっても」の mēetεε を使用する. いずれの表現も限定対象の前に置く.

【反極端・低評価】

10. 私はお金なんか欲しくない.  
 10) khōy boo (dây) yàak dāy ηón dòok  
 1 NEG. ACHV. want-AUX. get-TR money at all  
 10') ηón na? khōy boo (dây) yàak dāy dòok  
 money PTCL. 1 NEG. ACHV. want-AUX. get-TR. at all

否定を強める dòok を文末に置くことで, 「反極端・低評価」を示す. 10')では, 「お金」を文頭に置き, その後に na? を置いて主題であることを明示化し, 「反極端・低評価」のニュアンスをより強く示している. 達成の意味の dāy を yàak (欲しい) の前に入れるとより「反極端・低評価」の度合いが強くなる.

【反極端・最低限】

11. 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.  
 11) khanàat hòη tōo?ēēη koo hethày mán ηám ηám nee  
 at least-ADV. room yourself LNK. CAUS. it beautiful beautiful PTCL  
 11') yaaηnōy hòη tōo?ēēη koo hethày mán sa?àat ?ēēη dee  
 at least-ADV. room yourself LNK. CAUS. it clean oneself PTCL.

khanàat を限定の対象の前に置くか, 8')と同様に「少なくとも」という副詞を限定の対象の前に置く.

【類似・累加】

12. 私にもちょうだい.  
 12) hay khōy nεε/dεεdú?/dεεmêε  
 CAUS. 1 PTCL/PTCL/PYCL.  
 12') khōy khōo dεεmêε/dεεdú?/dεεdúu  
 1 want-TR. PTCL/PTCL/PTCL.

12)と 12')は発話者の視点が異なる. 12)は聞き手(対話者)が視点で, 12')は話し手が視点である.

【反類似・対比（疑問）】

13. お父さんもう帰って来たね。お母さんは？  
 13) phoo káp máa lanɔ?, mee dɛe  
 father return come-DIR ASP. PTCL mother Q

同じ質問を繰り返す場合は、同じ表現部分に *dɛe* を代用させる。換言すれば *dɛe* は同じ質問の代用形であり、対比的に尋ねている場合でも中立的に尋ねている場合でもどちらでも使うことができる。*lanɔ?* は完了「lɛw」と文末詞「nɔ?」の短縮形である。

【特定未知（specific unknown）】

14. 誰か（が）電話してきたよ。  
 14) míi khón/phăy thoo máa dáy (hàn)  
 exist person/someone call-INTR come-DIR PTCL PTCL.

「誰か」という不定表現には汎称名詞としての *khón*（人）か疑問代名詞 *phăy*（誰）を使う。

【非現実不特定（irrealis non-specific）】

15. 誰かに聞いてみよう。  
 15) lóɔŋ thăam phăy bəŋ  
 try-TR. ask someone try

【疑問（question）】

16. 私のいない間に誰か来た？  
 16) tɔɔn khòy bɔɔ yuu, míi phăy/khón máa (hăa) bɔɔ  
 when-CONJ. 1 NEG stay exist someone/person come-TR.(to) Q.

14)と同様に、「誰か」という不定表現には汎称名詞としての *khón*（人）か疑問代名詞 *phăy*（誰）を使う。以下、17)から 19)も同様である。

【条件節内（conditional）】

17. 誰か来たら、私に教えてください。  
 17) khán/thàa míi phăy/khón máa, bɔɔk khòy dɛe dɔɔ  
 if-CONJ. exist someone /person come-TR. tell-TR. 1 PTCL.-IMP. PTCL.

【間接（全部）否定（indirect negation）】

- 18a. 今日は誰も来るとは思わない。  
 18a) múuuníi bɔɔ khít waa si? míi phăy/khón máa  
 today NEG. thinkTR. COMP. IRR. exist someone /person come-TR.
- 18b. 今日は誰も来ないと思う。  
 18b) múuuníi khít waa bɔɔ míi phăy/khón máa  
 today think-TR COMP. NEG. exist someone /person come-TR.

【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

19. そこには今誰もいないよ.

19) tǔnnī yuu hàn bɔɔ míi phǎy/khón dáy  
now at-PREP. there NEG. exist someone/person PTCL.

19') yuu hàn tǔnnī bɔɔ míi phǎy/khón dáy  
at-PREP. there now NEG. exist someone/person PTCL.

19)は「今」を「時」に関する場面設定として文頭で明示し、「そこ」が主題の文である。一方の 19')は「そこ」を「場所」に関する場面設定として文頭で明示し、「今」が主題の文である。

【自由選択 (free-choice)】

20. (それは) 誰でもできる.

20) (néew nân (hàn)) mɛɛn phǎy kɔɔ het dáy  
kind-CLF. that-DEM. TOPM. FOCM. anyone also-LNK. do-TR PSBL

疑問代名詞 phǎy (誰) の前に焦点を明示化する機能を持つ mɛɛn を置く.

【自由選択を示す「みんな」】

21. そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!?

21) lúaj néew nân (hàn) mɛɛn phǎy kɔɔ hūu tí? bɔɔ?  
story kind-CLF. that-DEM TOPM. FOCM. anyone also-LNK. know-TR. PTCL. PTCL.

21') lúaj néew nân (hàn) thukthuk khón kɔɔ hūu tí? bɔɔ?  
story kind-CLF. that-DEM TOPM. everyone also-LNK. know-TR. PTCL. PTCL.

【反語】

22. そんなもの, 誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!

22) ?ǎn néew nân mɛɛn phǎy si? sūuu,  
piece-CLF. kind-CLF. that-DEM FOCM. anyone IRR. buy-TR.

mɛɛn phǎy kɔɔ bɔɔ sūuu bɔɔ mɛɛn bɔɔ/wǎa  
FOCM. anyone also-LINK NEG buy-TR. NEG correct Q

反語表現は, 文末に否定疑問文「～ではないのか」という「bɔɔ mɛɛn bɔɔ/wǎa」を置く. 疑問代名詞 phǎy (誰) の前の「mɛɛn」はあってもなくてもよいが, ある方が「誰」をより明示化し, 反語の意味合いを強くする. 疑問を表す文末詞は, bɔɔ よりも wǎa の方がくだけた表現である.

22') ?ǎn néew nân mɛɛn phǎy si? sūuu, mɛɛn phǎy kɔɔ bɔɔ sūuu dɔɔk  
piece-CLF kind-CLF. that-DEM FOCM. anyone IRR. buy-TR. FOCM. anyone also-LINK NEG buy-TR. PTCL.

22')は22)のような否定疑問文によって反語を表すのではなく, 否定表現と共起して否定の度合いを強

める副詞 *dòok* を文末に置いた形である。

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

23. 君は英語がうまいね。  
23) *câw wâw ʔəŋkít keŋ nɔʔ/nô*  
2 say-TR. English well PTCL.-EMPH.

文末詞「*nɔʔ/nô*」は、話し手が聞き手も共通の情報をもっていることを前提に情報の共有を図るときに使用する文末詞である。

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

24. 君は退屈そうだね。  
24) *câw sɔŋsiʔ/khúusiʔ/bəŋ sɔŋ khúusiʔ bua nɔʔ*  
2 look like/maybe-MO./look like maybe-MO. bored. PTCL.

話し手の縄張り外であることを表す「～そうだ・～のようだ」に相当する「*sɔŋsiʔ/ khúusiʔ/bəŋ sɔŋ khúusiʔ*」のいずれかを使う。*sɔŋ* や *bəŋ* がある方が目に見える事柄や明確な理由から予想できる意味合いが強い。

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

25. 明日も寒いらしいよ。  
25) *múuʔuuun sɔŋsiʔ/khúusiʔ/bəŋ sɔŋ khúusiʔ nəaw dáy/dêə*  
tomorrow look like/maybe-MO./look like maybe-MO./ cold. PTCL./PTCL.

24)と同様に話し手の縄張り外であることを表す「～そうだ・～のようだ」に相当する「*sɔŋsiʔ/ khúusiʔ/bəŋ sɔŋ khúusiʔ*」のいずれかを使う。文末詞「*dêə*」は、話し手が聞き手は共通の情報をもっていないことを前提に情報の共有を図るときに使用する。一方の「*dáy*」は、自分の気持ちを表明し、聞き手に注意喚起するときに使用する。

### 3. おわりに

以上がラオ語における情報表示の諸要素の言語データである。

#### 参考文献

Enfield, N.J. 2007. "A grammar of Lao." Mouton de Gruyter

Kerr, Allen D. 1972. "LAO-ENGLISH DICTIONARY" WHITE LOTUS

鈴木玲子 2006. 「ラオ語の名詞句」『東南アジア大陸部諸言語の名詞句構造』 pp.119-pp.153, 東南アジア諸言語研究会編, 慶應義塾大学言語文化研究所

執筆者連絡先 : reikos@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2020年1月7日